

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 003](#)
[S'on nous laissoit noz jours en paix user](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 003 S'on nous laissoit noz jours en paix user

Présentation générale du poème

Titre de la pièce À F. Rabelais.

Incipit non modernisé S'on nous laissoit noz jours en paix user

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte Ad Martialem. lib. 5. Si tecum michi, chare Martialis, Securis liceat frui diebus, Si disponere tempus otiosum, Et vere pariter vacare vite, &c. A F. Rabelais. □

{A3r} S'on nous laissoit noz jours en paix user,

Du temps present à plaisir disposer, Et librement vivre commē il fault vivre Palais & cours ne nous fauldroit plus suyvre, Plaids, ne proces, ne les riches maisons Avec leur gloire & enfumez blasons : Mais sous belle ombre en chambre & galleries Nous promenans, livres, & railleries Dames, & bains, seroient les passetemps Lieux & labeurs de noz espritz contens. □

Las maintenant à nous point ne vivons

Et le bon temps perir pour nous sçavons Et s'en voller, sans remedes quelconques, Puy qu'on le sçait, que ne vid l'on bien doncques [.] □

Composition du poème

Nombre de sous-pièces 2

Titre de la première sous-pièce, si différent du titre de la pièce Ad Martialem. lib. 5.

Incipit de la pièce latine adventice Si tecum michi chare Martialis
Incipit de la deuxième sous-pièce S'on nous laissoit noz jours en paix user

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 003
Foliotation A2v, A3r
Présentation typo-iconographique Pas d'illustration

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole
Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

TRADUCTIONS

Car quel besoing est il, homme peruers.
Que lon te sçache auoir iamais esté.

De Sertorio. lib. 3.

*Remperagit nullam Sertorius, inchoat omnes,
Hunc ego quum futuit non puto perficere.*

D'un Lymosin.

C'est grand cas que nostre voy sin
Touliours quelque besongne entame
Dont ne peult, ce gros Lymosin,
Sortir qu'à sa honte & diffame.
Au reste ie croy, sur mon ame,
(Tant il est lourd & endormy,)
Que quand il besongne sa femme
Il ne luy fait rien qu'a demy.

Ad Martialem. lib. 5.

*Si tecum michi, chare Martialis,
Securis liceat frui diebus,
Si disponere tempus otiosum,
Et vere pariter vacare vine, &c.*

A E. Rabelais.

S'on.

ET INVENTIONS.

S'on nous laissoit noz iours en paix vset,
Du temps present à plaisir disposer,
Et librement viure commꝫ il fault viure
Palais & cours ne nous fauldroit plus suyure,
Plaids, ne proces, ne les riches maisons
Avec leur gloirꝫ & enfumez blasons:
Mais sous bellꝫ ombrꝫ en chābrꝫ & galeries
Nous proumenans, liures, & railleries
Dames, & bains, seroient les passertemps
Lieux & labeurs de noz espritz contens.

Las maintenant à nous point ne viuons
Et le bon temps perir pour nous sꝫanons
Et s'en voller, sans remedes quelconques,
Puis qu'on le sꝫait, que ne vid lon bien donc
ques

Lib. II. in *Faustum*.

*Nescio tam multis quid scribas, Fauste, puellis,
Hoc scio quod scribit nulla puella tibi.*

Du Curé. *Imitation.*

Au curé, ainsi comme il dit,
Plaisent toutes belles femelles,
Et ont enuers luy grand credit
Tant Bourgeoyses, que Damoyelles,
Sy luy plaisent les femmes belles

A iii Autant